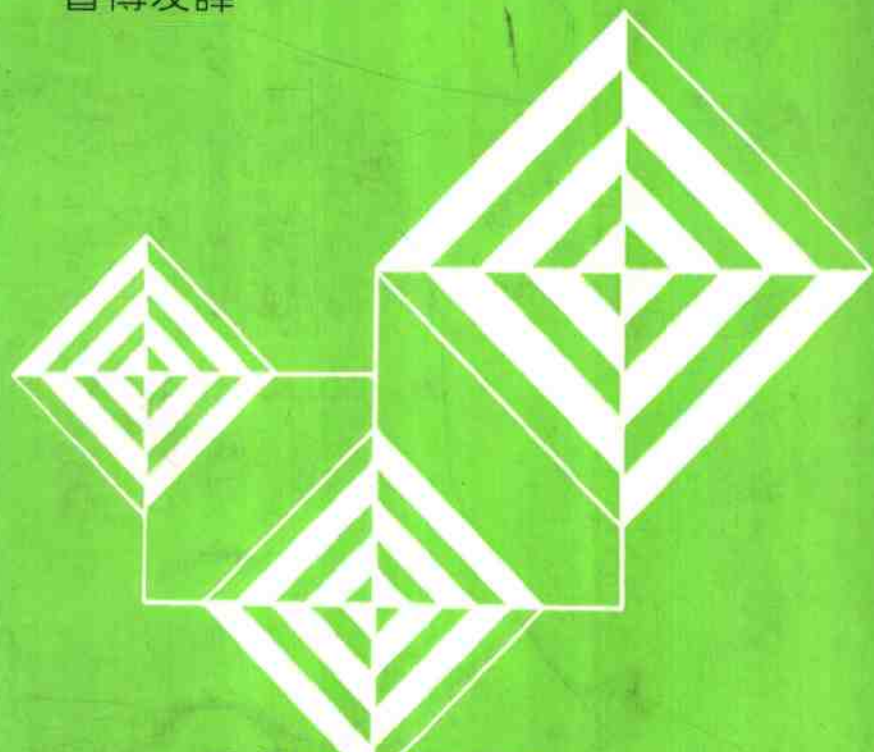


中 西 對 照

高級西班牙語

Español Practico

曾傳友譯



香港文源書局印行

□ 出版：香港文源書局 · 香港清華街802號12樓
□ 發行：香港利達出版社 · 九龍彌敦道546號五樓B座
□ 印刷：大華印刷廠 · 九龍偉晴街七十號
版權所有 · 翻印必究

Published & Printed in Hong Kong 定價：H. K. \$9.50

目 錄

單元	頁次
UNIT 9 EL DIA DE LA INDEPENDENCIA 獨立紀念日	1
UNIT 10 PANCHITO EL AVENTURERO 班喬歷險記	28
UNIT 11 UN REGALO DE CUMPLEAÑOS 生日禮物	53
UNIT 12 UN VIAJE AL AEROPUERTO 去機場	76
UNIT 13 UN VIAJE AL CENTRO 城中行	102
UNIT 14 LA DESPEDIDA 送別	129
Word and Phrase Equivalents with Structural References 單字片語對照表	158

UNIT 9

Basic Dialog 基礎會話

EL DÍA DE LA INDEPENDENCIA 獨立紀念日

- María** Ya estoy lista. Voy corriendo que me espera Consuelo.
我已準備好了，我要跑步去，因為康蘇艾洛在等我。
- Padre** Pero, María. ¿no ves que va a llover? El cielo está nublado.
可是，瑪琳亞，妳沒看到會下雨嗎？天起雲了。
- María** ¡Ay, papá! Llevo el impermeable.
啊，爸爸，我穿了雨衣呀。
- Padre** No seas tonta. Apenas estás bien del resfriado que te dio.
別傻了，妳感冒剛好。
- María** Pero, papá, Consuelo y yo quedamos en ir al desfile.
可是，爸爸，康蘇艾洛和我約好去遊行的呀。
- Padre** Hija mía, consuelo no ha estado enferma.
我的好女兒，康蘇艾洛並沒有生病。
- María** Por favor. Yo me cuidaré. Y si empieza a llover, vuelvo en seguida.
求求您，我會自己注意的，如下雨我馬上就回來。
- Padre** Bueno. No pongas esa cara triste. Llévate el paraguas y no te mojes.
好吧，別那末哭喪着臉啦，帶着傘去，別淋濕了。
- Consuelo** ¡Cómo me encantan los desfiles!
我實在太喜歡遊行了。
- María** ¿Ves a aquel muchacho alto y rubio?
你看到那兒那個金黃色頭髮的高個兒嗎？
- Consuelo** Sí, ¿quién es? ¿Lo conoces?
看到了，他是誰？妳認識他嗎？
- María** Es mi primo Joaquín. Lo buscamos después para tomar un refresco.
¿quieres?
是我表哥華根，回頭我們去找他喝點冷飲，好嗎？
- Consuelo** ¡Cómo no! Parece muy simpático.
當然，他看來人很好。
- María** Mira, allí está Josefina. Está bastante bonita hoy.
看，何瑟芬娜在那兒，她今天看起來很漂亮。
- Consuelo** Vamos, siempre lo ha sido. ¡Pero es uná antipática!
可不是嗎，她是漂亮，只是不廣和。
- María** Sea lo que sea, ya estoy cansada. Gracias a Dios que ya se acaba el desfile.
不管怎麼樣，我可累了，謝天謝地，遊行快完了。

Entonces luego puedes descansar en el café. Primero busquemos a Joaquín.
稍後妳可在咖啡店休息一下，讓我們先去找華根。

Basic Dialog

INDEPENDENCE DAY

María I'm ready now. I'm going to run along because Consuelo is waiting for me.

Father But, María, can't you see it's going to rain? The sky is cloudy.

María Oh, Dad, I'm wearing my raincoat.

Father Don't be silly. You're barely over the cold you caught.

María But, Dad, Consuelo and I agreed to go to the parade.

Father My dear child, Consuelo hasn't been sick.

María Please. I'll take care of myself. And if it starts to rain, I'll come right back.

Father All right. Don't look so sad. Take your umbrella with you and don't get wet.

Consuelo How I love parades!

María Do you see that tall blond boy over there?

Consuelo Yes, who is he? Do you know him?

María He's my cousin Joaquín. We'll look for him afterward to have something to drink, O.K.?

Consuelo Sure. He seems very nice.

María Look, there's Josefina. She looks quite pretty today.

Consuelo Go on! She always does. But what a disagreeable girl!

María Anyway I'm tired now. Thank goodness the parade is almost over.

Consuelo You can rest later in the café. First let's look for Joaquín.

Supplement 補充練習

¿De dónde es él?	Es de España.	Es español.
他哪國人?		他是西班牙人。
	Es de Francia.	Es francés.
		他是法國人。
	Es de Portugal.	Es português.
		他是葡萄牙人。
	Es de Inglaterra.	Es inglés.
		他是英國人。
	Es de Alemania.	Es alemán.
		他是德國人。
	Es de Italia.	Es italiano.
		他是意大利人。
	Es de los Estados Unidos.	Es norteamericano.
		他是美國人。

Dialog Adaptation 活用會話

Isabel, ¿le parece a Ud. que va a llover?	Si, me parece que va a llover.
伊莎貝兒，妳看天會下雨嗎?	是的，我看會下雨。
	Sí, el cielo está nublado.
	是，天空起雲了。
	No, hace buen tiempo.
	不，會是好天氣。
Pedro, ¿qué hace Ud. cuando está cansado de estudiar?	No estudio más.
柏特羅，你讀書累了怎麼辦?	我不怎麼用功。
	Descanso.
	我就休息。
	Tomo un refresco.
	喝點冷飲。
María, ¿quién la cuida a Ud. cuando está enferma?	Me cuida mi mamá.
瑪利亞，妳病了的時候，誰照顧妳?	媽媽照顧我。
Juan, ¿quién es aquella chica alta y rubia?	Es mi prima Manolita.
約翰，那金髮高個女孩是誰?	她是我的表妹曼羅莉達。
Manuel, ¿cuándo le dio ese resfriado?	La semana pasada.
曼路艾，你什麼時候感冒的?	上星期。
	Hace tres días.
	三天了。
Gloria, ¿va Ud. al desfile esta tarde?	No, no voy.
葛樂瑞亞，今天下午你去遊行嗎?	不，我不去。
	Sí, Enrique y yo quedamos en ir.
	是，恩瑞克和我約好去的。

Esperanza, ¿le gusta aquel muchacho?

艾斯倍蘭薩，你喜歡那個男孩子嗎？

Sí, me gusta.

是的，我喜歡。

Sí, es muy simpático.

是的，他人很好。

No, es un antipático.

不喜歡，他是一個不逗人喜歡的人。

¿Por qué no va Ud. al café con nosotros?

你幹嘛不和我們去喝咖啡？

Estoy cansado.

我累了。

Porque tengo que ir a casa.

因為我得回家了。

Estoy enfermo,

我病了。

¿De dónde es Ud.?

你那裡人？

Soy de los Estados Unidos.

我是美國人。

Soy de _____.

我是

¿A quién mira Ud.?

你找誰？

Miro a Josefina.

我找何瑟芬娜。

A aquella muchacha guapa.

找那個漂亮的女孩子。

Structure Drills 造句練習

ser: USED WITH NOUNS OR WITH ADJECTIVES OF CHARACTERISTIC

ser: 用於名詞或特定的形容詞

REPETITION DRILL

反覆練習

Juan es un muchacho alto.

Juan es un muchacho alto.

約翰是一個高個男孩子。

Juan es alto.

Juan es alto.

約翰個兒高。

María es la chica bonita.

María es la chica bonita.

瑪莉亞是漂亮的女孩子。

María es bonita.

María es bonita.

瑪莉亞生得漂亮。

Ese señor es un hombre alegre.

Ese señor es un hombre alegre.

他是一位心情愉快的人。

Ese señor es alegre.

Ese señor es alegre.

他心情愉快。

Ese es el reloj viejo.

Ese es el reloj viejo.

那是一只老錶。

Ese es viejo.

Ese es viejo.

那已舊了。

NOUN - ADJECTIVE 名詞—形容詞

El es un estudiante bueno. 他是一個好學生。	El es bueno.
El señor López es el señor viejo. 羅培茲先生是老先生。	El señor López es viejo.
Mi hermana es una chica morena. 我姐妹是褐眼女郎。	Mi hermana es morena.
Teresa es una muchacha alta. 黛瑞沙是高個兒女孩。	Teresa es alta.
Es una clase divertida. 是趣味橫溢的課。	Es divertida.
Es la escuela nueva. 是新的學校。	Es nueva.
Son unos señores antipáticos. 是一些不招人喜歡的先生們。	Son antipáticos.
Es un cuaderno azul. 是一本藍色筆記本。	Es azul.
Es una fiesta alegre. 是一個愉快的假日。	Es alegre.
Son unos discos italianos. 是一些意大利唱片。	Son italianos.
Es el paraguas blanco. 是白色雨傘。	Es blanco.
Es una novela inglesa. 是一本英文小說。	Es inglesa.
María es la muchacha bonita. 瑪利亞是漂亮女孩子。	María es bonita.

estar: USED WITH ADJECTIVES OF CONDITION

estar: 用於形容狀態的形容詞

REPETITION DRILL

反覆練習

Mi padre está cansado.	Mi padre está cansado. 我父親累了。
El profesor está alegre hoy.	El profesor está alegre hoy. 老師今天很高興。
Yo estoy enfermo.	Yo estoy enfermo. 我病了。
El cielo está nublado.	El cielo está nublado. 天空起雲了。

DOUBLE ITEM SUBSTITUTION 互換練習

El está cansado hoy.	El está cansado hoy. 他今天累了。
----------------------	--------------------------------

_____ enfermo _____.

María _____.

_____ alegre _____.

Ellos _____.

_____ tristes _____.

Ella _____.

_____ guapa _____.

El cielo está nublado.

_____ oscuro.

La biblioteca _____.

_____ lista.

La chica _____.

_____ triste.

Juan _____.

_____ enfermo.

Las papas están fritas.

_____ frías.

_____ champaña _____.

_____ listo.

_____ albóndigas _____.

_____ almuerzo _____.

El está enfermo hoy.

他今天病了。

María está enferma hoy.

瑪麗亞今天病了。

María está alegre hoy.

瑪麗亞今天高興。

Ellos están alegres hoy.

他們今天高興。

Ellos están tristes hoy.

他們今天憂愁。

Ella está triste hoy..

她今天憂愁。

Ella está guapa hoy.

她今天漂亮。

El cielo está nublado.

天空起雲。

El cielo está oscuro.

天空陰暗。

La biblioteca está oscura.

圖書館陰暗。

La biblioteca está lista.

圖書館準備好了。

La chica está lista.

女孩子準備好了。

La chica está triste.

女孩子憂愁。

Juan está triste.

約翰憂愁。

Juan está enfermo.

約翰病了。

Las papas están fritas.

馬鈴薯是炸了的。

Las papas están frías.

馬鈴薯涼了。

El champaña está frío.

香檳涼了。

El champaña está listo.

香檳準備好了。

Las albóndigas están listas.

肉丸準備好了。

El almuerzo está listo.

午餐準備好了。

ITEM SUBSTITUTION

互換練習

María está enferma.	María está enferma. 瑪利亞病了。
_____ inglesa.	María es inglesa. 瑪利亞是英國人。
_____ rubia.	María es rubia. 瑪利亞是金髮女郎。
_____ cansada.	María está cansada. 瑪利亞累了。
_____ alta.	María es alta. 瑪利亞是高個兒。
_____ morena.	María es morena. 瑪利亞是褐眼女郎。
_____ lista.	María está lista. 瑪利亞準備好了。
_____ francesa.	María es francesa. 瑪利亞是法國人。
El arroz es blanco.	El arroz es blanco. 米是白的。
_____ frito.	El arroz está frito. 米飯是熟的。
_____ amarillo.	El arroz es amarillo. 米飯是黃的。
_____ chino.	El arroz es chino. 米飯是中國品種。
_____ frío.	El arroz está frío. 米飯是涼的。
_____ listo.	El arroz está listo. 米飯準備好了。
Mi abuelo está cansado.	Mi abuelo está cansado. 我祖父累了。
_____ viejo.	Mi abuelo es viejo. 我祖父老了。
_____ alemán.	Mi abuelo es alemán. 我祖父是德國人。
_____ listo.	Mi abuelo está listo. 我祖父準備好了。
_____ alto.	Mi abuelo es alto. 我祖父個子高。
_____ enfermo.	Mi abuelo está enfermo. 我祖父病了。
_____ grande.	Mi abuelo es grande. 我祖父偉大。

El reloj es alemán.

_____ listo.

_____ viejo.

_____ italiano.

_____ descompuesto.

_____ mío.

El reloj es alemán.

鐘錶是德國造。

El reloj está listo.

鐘錶好了。

El reloj es viejo.

鐘錶舊了。

El reloj es italiano.

鐘錶是意大利造。

El reloj está descompuesto.

鐘錶被弄壞了。

El reloj es mío.

鐘錶是我的。

ser: ORIGIN

: 原籍

REPETITION DRILL 反覆練習

¿Tú eres de la Argentina?

Soy de los Estados Unidos.

Juan es de Italia.

¿Tú eres de la Argentina?

你是阿根廷人嗎？

Soy de los Estados Unidos.

我是美國人。

Juan es de Italia.

約翰是意大利人。

ITEM SUBSTITUTION 互換練習

Yo soy de la Argentina.

_____ Francia.

_____ aquí.

_____ Alemania.

_____ San Francisco.

_____ los Estados Unidos.

Yo soy de la Argentina.

我是阿根廷人。

Yo soy de Francia.

我是法國人。

Yo soy de aquí.

我是本地人。

Yo soy de Alemania.

我是德國人。

Yo soy de San Francisco.

我是舊金山人。

Yo soy de los Estados Unidos.

我是美國人。

ITEM SUBSTITUTION (Continued) 互換練習

El impermeable es de Inglaterra.

_____ Italia.

_____ Nueva York.

El impermeable es de Inglaterra.

雨衣是英國貨。

El impermeable es de Italia.

雨衣是意大利貨。

El impermeable es de Nueva York.

雨衣是紐約貨。

_____ España.	El impermeable es de España. 雨衣是西班牙貨。
_____ Chile.	El impermeable es de Chile. 雨衣是智利貨。
_____ Aquí.	El impermeable es de aquí. 雨衣是本地貨。

estar: LOCATION

estar: 地點

REPETITION DRILL 反覆練習

¿Dónde están las novelas?	¿Dónde están las novelas? 小說在那兒?
¿Está Roberto en casa?	¿Está Roberto en casa? 羅勃在家嗎?
Está en el hospital.	Está en el hospital. 他在醫院。

ITEM SUBSTITUTION

¿Dónde está el hermano de Josefina?	¿Dónde está el hermano de Josefina? 何瑟芬娜的兄弟在那兒?
¿_____ tocadiscos _____?	¿Dónde está el tocadiscos de Josefina? 何瑟芬娜的唱機在那兒?
¿_____ hermana _____?	¿Dónde está la hermana de Josefina? 何瑟芬娜的姐妹在那兒?
¿_____ impermeable _____?	¿Dónde está el impermeable de Josefina? 何瑟芬娜的雨衣在那兒?
¿_____ paraguas _____?	¿Dónde está el paraguas de Josefina? 何瑟芬娜的雨傘在那兒?
¿_____ prima _____?	¿Dónde está la prima de Josefina? 何瑟芬娜的表姐妹在那兒?
Están en San Francisco.	Están en San Francisco. 他們在舊金山。
_____ Nueva York.	Están en Nueva York. 他們在紐約。
_____ Los Angeles.	Están en Los Angeles. 他們在洛杉磯。
_____ España.	Están en España. 他們在西班牙。
_____ Portugal.	Están en Portugal. 他們在葡萄牙。
_____ Santa Fe.	Están en Santa Fe. 他們在三藩市。

ser VERSUS estar: ORIGIN VERSUS LOCATION

ser 和 estar 比較用法，原籍與位置

RESPONSE DRILLS

(España)	¿De dónde es tu primo? 你表哥那裡人？	Es de España. 西班牙人。
(México)	¿Dónde está ahora? 他現在在那兒？	Está en México. 在墨西哥。
(mesa)	¿Dónde están los discos? 唱片在那兒？	Están en la mesa. 在桌子上。
(Cuba)	¿De dónde son? 他們是那裡人？	Son de Cuba. 是古巴人。
(Nuevo México)	¿De dónde es tu padre? 你父親那裡人？	Es de Nuevo México. 新墨西哥人。
(California)	¿Dónde está ahora? 他現在在那兒？	Está en California. 在加州。
(allí)	¿Dónde está el champaña? 香檳在那兒？	Está allí. 在那邊。
(Francia)	¿De dónde es? 他那裡人？	Es de Francia. 法國人。
(Inglaterra)	¿De dónde es su amigo? 你朋友那裡人？	Es de Inglaterra. 英國人。
(casa)	¿Y dónde está ahora? 他現在在那裡？	Está en casa. 在家。

REPLACEMENT DRILLS 填充練習

¿Tus primos vienen de la Argentina?	¿Tus primos vienen de la Argentina? 你表兄弟從阿根廷來嗎？
¿_____ son _____?	¿Tus primos son de la Argentina? 你表兄弟是阿根廷人嗎？
¿_____ Los Angeles?	¿Tus primos son de Los Angeles? 你表兄弟是洛杉磯人嗎？
¿_____ en _____?	¿Tus primos están en Los Angeles? 你表兄弟在洛杉磯嗎？
¿_____ Portugal?	¿Tus primos están en Portugal? 你表兄弟在葡萄牙嗎？
¿_____ son _____?	¿Tus primos son de Portugal? 你表兄弟是葡萄牙人嗎？
¿_____ España?	¿Tus primos son de España? 你表兄弟是西班牙人嗎？
¿_____ están _____?	¿Tus primos están en España? 你表兄弟在西班牙嗎？
¿_____ allí?	¿Tus primos están allí? 你表兄弟在那邊嗎？
¿Cómo está su abuelo?	¿Cómo está su abuelo? 你祖父好嗎？

¿Dónde _____?

¿_____ primo?

¿De dónde _____?

¿_____ profesor?

¿_____ tía?

¿Dónde _____?

¿_____ papá?

¿De dónde _____?

¿Dónde está su abuelo?
你祖父在那兒?

¿Dónde está su primo?
你表兄弟在那兒?

¿De dónde es su primo?
你表兄弟那裡人?

¿De dónde es su profesor?
你老師那裡人?

¿De dónde es su tía?
你姑母那裡人?

¿Dónde está su tía?
你姑母在那裡?

¿Dónde está su papá?
你爸爸在那裡?

¿De dónde es su papá?
你爸爸那裡人?

RESPONSE DRILLS 對答練習

¿Está Juan en el café
o en la tienda?

約翰在咖啡店還是店子裡?

Está en el café.
在咖啡店。

¿Su paraguas es azul
o verde?

你的傘是藍色還是綠色?

Es verde.
是綠色。

¿Este disco es de México
o de Cuba?

這是墨西哥唱片還是古巴唱片?

Es de Cuba.
是古巴唱片。

¿Sus primos están en Los
Angeles o en San
Francisco?

你表兄弟在洛杉磯還是在舊金山?

Están en San Francisco.
在舊金山。

¿Su hermano es moreno o
rubio?

你哥哥是褐髮還是金髮?

Es moreno.
是褐髮。

¿Hoy está Ud. alegre o
triste?

您今天是高興還是憂愁?

Estoy triste.
我今天憂愁。

(clase de
español)

¿Dónde están Uds.?
您們在那裡?

Estamos en la clase de español.
我們在上西班牙文課。

(los Estados
Unidos)

¿De dónde son Uds.?
您們是那裡人?

Somos de los Estados Unidos.
我們是美國人。

(la Argentina)

¿De dónde es ese
estudiante?

學生是那裡人?

Es de la Argentina.
是阿根廷人。

(seis años)	¿Hace cuánto tiempo que está aquí?	Hace seis años que está aquí.
	他在這兒多久了?	他在這兒六年了。
(Roberto)	¿Quién es ese chico que está en el desfile?	Es Roberto.
	在遊行的男孩子是誰?	是羅勃。
(cine)	¿Está en casa su hermana?	No, está en el cine.
	你姐妹在家嗎?	不，在電影院。
(muy mala)	¿Es buena estudiante?	No, es muy mala estudiante.
	她是好學生嗎?	不，她是很壞的學生。
(bien)	¿Está Ud. enfermo?	No, estoy bien.
	您病了嗎?	不，我很好。
(Chile)	¿Esos discos son de México?	No, son de Chile.
	是墨西哥唱片?	不，是智利唱片。
(francesa)	¿Aquella muchacha simpática es italiana?	No, es francesa.
	那和氣的女孩是意大利人嗎?	不，是法國人。
	¿Cómo están Uds.?	Estamos bien.
	您們好嗎?	我們好。
	¿De dónde son Gloria y María?	Son de Alemania.
	哥洛瑞亞和瑪琳亞是那裡人?	她們是德國人。
	¿Dónde están ellas?	Están en la casa.
	她們在那兒?	她們在屋子裡。

POSSESSIVE ADJECTIVES: *mi, tu, nuestro*, SINGULAR AND PLURAL
所有格形容詞：我的，你的，我們的，單數與複數

REPETITION DRILL

反覆練習

Es amiga de mi hermana.	Es amiga de mi hermana.
她是我姐妹的朋友。	
Es amiga de mis hermanas.	Es amiga de mis hermanas.
她是我姐妹們的朋友。	
Recuerdos a tu tío.	Recuerdos a tu tío.
向你姑父問好。	
Recuerdos a tus tíos.	Recuerdos a tus tíos.
向你姑父們問好。	
Es nuestro primo.	Es nuestro primo.
他是我們的表兄(弟)	
Son nuestros primos.	Son nuestros primos.
他們是我們的表兄弟。	
Es nuestra prima.	Es nuestra prima.
她是我們的表姐(妹)	
Son nuestras primas.	Son nuestras primas.
她們是我們的表姐妹。	

ITEM SUBSTITUTION 互換練習

¿Dónde tienes tu paraguas?

¿_____ impermeable?

¿_____ libros?

¿_____ cuaderno?

¿_____ copa?

¿_____ novelas?

Mi papá está en casa.

_____ discos _____.

_____ prima _____.

_____ tías _____.

_____ amigas _____.

_____ libro _____.

Es nuestra casa.

_____ clase.

_____ abuelos.

_____ refrescos.

_____ iglesia.

_____ primas.

¿Dónde tienes tu paraguas?
你的雨傘在那兒?

¿Dónde tienes tu impermeable?
你的雨衣在那兒?

¿Dónde tienes tus libros?
你的書在那兒?

¿Dónde tienes tu cuaderno?
你的筆記本在那兒?

¿Dónde tienes tu copa?
你的杯子在那兒?

¿Dónde tienes tus novelas?
你的小說在那兒?

Mi papá está en casa.
我的爸爸在家。

Mis discos están en casa.
我的唱片在家。

Mi prima está en casa.
我的表姐在家。

Mis tías están en casa.
我的姑母們在家。

Mis amigas están en casa.
我的朋友們在家。

Mi libro está en casa.
我的書在家。

Es nuestra casa.
它是我們的家。

Es nuestra clase.
它是我們的課堂。

Son nuestros abuelos.
他們是我們的祖父母。

Son nuestros refrescos.
是我們的冷飲。

Es nuestra iglesia.
是我們的教堂。

Son nuestras primas.
是我們的表姐妹。

POSSESSIVE ADJECTIVES: SU, SINGULAR AND PLURAL

所有格形容詞：您的，單數及複數

REPETITION DRILL

反覆練習

Es la casa de Ud. (Uds.)

它是您的房子。

En su casa.

它是您的房子。

Es la casa de Ud. (Uds.)

En su casa.